

# 多模态话语分析视角下纪录片《敦煌：生而传奇》字幕翻译研究

李稳敏 马嘉仪

陕西科技大学

**摘要：**在信息技术快速发展的背景下，纪录片成为文化交流和传播的便捷方式。纪录片通俗易懂，内容丰富，在对外宣传过程中占据着重要地位。本文以多模态话语分析为理论框架，以《敦煌：生而传奇》字幕英译文本为语料，从文化、语境、内容和表达四个层面对其进行多模态话语分析，探究其在纪录片字幕中的有效应用。

**关键词：**多模态话语分析；《敦煌：生而传奇》；字幕翻译

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2022.10.139

## 一、引言

在全球化互联网语境下，越来越多的中国影视剧登上国际舞台。影视剧融合了声音、文字、形象等多模态特征（梁智艳，2016）。

鲁安·麦根，孔·巍澜执导的《敦煌：生而传奇》共计五集，每集30分钟，讲述了从大汉到晚唐时期，班超、沮渠蒙逊、武则天等多位传奇人物与敦煌的传奇故事。《敦煌：生而传奇》纪录片涉及视觉符号、中文解说、英文旁白、配乐等“中间文本”，带有多种符号特征，是典型的多模态话语。

## 二、多模态话语分析理论综述

20世纪90年代，多模态话语分析在西方语言学界兴起。此后，国内外学者对多模态话语进行了广泛的研究，Kress, G. & van Leeuwen, T. (2003) 指出多模态语篇是一种融合了多种交流模态（如声音、文字、图像等）来传递信息的语篇，为多模态语篇的分析提供了理论依据和分析方法。张德禄（2009）提出多模态话语分析的综合理论框架，包含文化、语境、内容和表达四个层面。

《敦煌：生而传奇》是一部人物纪传体·剧情式纪录片，国内从多模态视角对人物纪传体·剧情式纪录片的研究尚不成熟。鉴于此，本文将从模态话语分析视角，探究纪录片《敦煌：生而传奇》的字幕翻译在每一个多模态交际中，如何整体把握这四个层面的语言、视觉、听觉等模态形式，实现多模态协同重构。

三、《敦煌：生而传奇》字幕英译的多模态话语分析

目前国内多模态话语综合框架主要由以下层面构成：文化、语境、内容及表达层面。本文拟分别从这四个方面探究《敦煌：生而传奇》纪录片字幕翻译。

### （一）文化层面

文化层面是使多模态交际成为可能的关键层面。交际的传统、交际的形式和技术都是由这个层面来决定的（张德禄，2009）。

#### 【例】

原文：“即将结束生死苦旅，却不知前方，更有虎穴狼巢。”

译文：“She has risked her life to travel here, but even greater danger lies ahead.”

在第二集：祸起萧墙的开始，一位神秘女子沙恩即将结束生死苦旅，却不知前方，更有虎穴狼巢，这是源语字幕。在这里“虎穴狼巢”没有译为“a tiger's cave and a wolf's nest”，因为这里并不真正的指老虎和狼生活的地方，在中国的文化中，老虎和狼都是很凶猛的动物，象征着残忍、狡诈和贪婪，在汉语汇中是“危险”的文化意象，理解为“危险”较为巧妙。而在西方国家的文化中，“狼”是一种很有灵性的动物，代表勇气、胜利和呵护。因此将“虎穴狼巢”译为“greater danger”的译法更能准确传达蕴含语义，有效传递文化内涵。此时影片中的风声瑟瑟，略显凄凉，沙恩面目狰狞，身着黑色大衣，裹着黑色头巾与一群旅人在荒漠上行走，这种情景吸引了观众的注意力。配合具有生活观感的配音语调，短暂的几秒，这种声音、色彩、图像自然融合勾勒出来的画面场景增强了视听触觉

的体验感，给观众留足了悬念。

### （二）语境层面

在具体的语境中，交际受到语境因素的制约，包括话语范围、话语基调、话语方式所决定的语境因素（张德禄，2009）。语境这一概念最早由波兰人类学家 B. Malinowski 在 1923 年提出来的。他区分出两类语境，一是“情景语境”，一是“文化语境”。恰当的字幕翻译不仅受到上下文里的语言环境的制约，还受到语言外环境的影响，比如事件本身所赖以存在的时间、地点、场合、对象等。因在一定程度上，字幕翻译起到了承上启下的作用。

#### 【例】

原文：“雄踞丝路要地，对西域垂涎已久”

译文：“Now they aim to conquer the entire Western Region.”

贵霜帝国疆域达 300 万平方公里，拥有 1000 万人口，20 万士兵。雄踞丝路要地，对西域垂涎已久。“垂涎已久”比喻看到别人的好东西总想得到，已经很长时间。若过多关注词语的表面含义，没有结合语境，将其直译为“have coveted something for a long time”，会造成译语受众的误解。这里想要表达的真正含义是贵霜帝国自身强大且身居丝路显位，想入侵邻域西域的扩展野心。因此依据情景语境将其翻译为“aim to conquer”更能表现出“垂涎已久”的渴望、迫切程度以及征服的决心，情景语境指的是从实际情景中抽象出来的，对言语活动产生影响的因素，包括参与者双方、场合（时间、地点）、说话的正式程度、交际媒介、话题或语域。此时，荧幕上呈现的是西域及周边的地图，醒目的“贵霜”和“西域”四字夺人眼球，对于此处景象深沉地描绘，将帝国及其邻域西域当时的处境刻画得惟妙惟肖，好像观众身临其境，因此通过意译直接表达贵霜帝国想要征服西域这一蕴含的真正含义，同时通过影像的视觉描绘补充原语中雄踞丝路要地与西域相邻的语境知识和历史知识。

### （三）内容层面

内容层面包括话语意义层面和形式层面。在话语意义层面，有由话语范围、话语基调和话语方式所制约的

概念意义、人际意义和谋篇意义。在形式层面上，不同模态的形式特征相互关联，共同体现话语意义（张德禄，2009）。在字幕翻译中我们发现，篇幅的制约，为了达到与源语语调的相似我们在翻译的时候必须要删减一些内容，不难看出，人际意义和语篇意义省略较多，在纪录片《敦煌：生而传奇》中，一些语气词、感叹词、人名因为没有什么实际的含义或有语境补充，我们可以根据说话人的语调以及背景音乐得到一定的理解而无须字字必译。但概念意义承载着一句话的主干，不宜省略。

#### 【例】

原文：“他手下的悍将精于骑射 驰骋平川 无出其右”

译文：“He leads an army of skilled horsemen. On the open plains, they are peerless in battle, fearless in attack”

第三集长夜孤星讲述的是一代枭雄北凉国主沮渠蒙逊，夺取敦煌的故事以及佛家的兴盛，北凉三窟的建造。仅看语言的单一模态，我们只能体会到的是沮渠蒙逊作为一个战士的威风凛凛。如果再考虑当时电影画面这一视觉模态，画面上显示的是他带领着战士们，手握战刀，驰骋沙场。“驰骋平川”，典型的汉语语言四字格，在汉语中表达的意思是在骑马在辽阔的草原上奔跑，而古代以左为尊——尊师承袭（易经师卦六四：师左次，无咎）；以右为尚——出师超越。左为体为文为传承，右为用为武为进步（老子：君子居则贵左，用兵则贵右），故尊左贵右，尊道贵德。故“无出其右”表示没有能超过他的，与天下第一相近似。（<https://wenwen.sogou.com/question/q657697138.htm>）但在字幕翻译中，分别译为“on the open plains, they are peerless in battle fearless in attack。”因为上下文语境中都涉及的是关于战场的场景，纪录片影像呈现了双方对战的战场场景，译文中的“attack”和“battle”将多模态交际中内容层面的语篇意义也很好地在字幕中再现，形成了完整的影片故事叙述。他们身穿盔甲，手拿长剑，骑着烈马，声势浩大地喊着“杀，冲啊”，更能渲染观众的情绪。

#### （四）表达层面

表达层面的媒体系统包括语言媒体和非语言媒体。从传统的语言学研究的角讲，实现意义传播的媒体形式主要有两种：声音符号和书写符号（张德禄，2009）。这两种媒体是语言传播信息的主要媒介。伴随语言的媒体形式对语言意义的传递起到辅助、补充和强化的作用，包括音响、声音的大小、音调、声音的频率、口音、语气以及字体形状、大小、空间的布局等，这些特征因素译者都需要充分考虑。

纪录片《敦煌：生而传奇》中，字幕在荧幕下方呈现，中文位于英文之上，中文字幕最多不要超过一行，英文字幕一次最多不超过两行（陈红岩，2011）。字幕通常要随着人物对白、独白、画面的转换，字幕给观众阅读提供了方便，同时有利于外语学习者学习外语。

在表达层面上，字幕译者除了需考虑上述语言媒体外，还应联系非语言媒体对源语字幕进行翻译。

#### 【例】

原文：“朝中宿敌 旋即展开攻势 争夺睿宗？”

“他们如若得手 武后必在劫难逃”

译文：“Wu’ s enemies waste no time gaining the emperor’ s ear”

“If they can manipulate him, it will be the end of her.”

表达意义的非语言媒体包括交际者的身体动作和交际者在意义表达中所使用的非语言手段，如工具、环境等（张德禄，2009）。第四集永生花讲述武则天时期，女皇登基，敦煌阴氏家族建造了一座巨大女弥勒佛雕像。此后，敦煌石窟艺术愈加繁盛，唐朝也空前繁荣。中间环节，武则天儿子登基后，武则天惶恐她在失去权力后，她的生命无法得以保全。随着背景音乐响起，武媚娘身着深色衣裳，表情严肃地出现在几位大臣，上官婉儿和皇帝的面前，因为她恐惧大臣的教唆会让睿宗与她作对，让她处于不利的局面。译者在处理影片此场景的台词类似“朝中宿敌 旋即展开攻势 争夺睿宗？”“他们如若得手”“武后必在劫难逃”时，配合说话人的身体动作和面部表情，将第一句看似复杂的汉字字幕“争夺睿宗”在英译时只简单地译为“gaining

the emperor’ s ear”，表面上说的是争夺，但在当时的环境下，李旦（睿宗）四处围绕着大臣们（武则天的宿敌），且他是一个软弱且没有主见的人，比较听信于别人的教唆，所以只要可以给李旦说上话，那在某种程度上就打败了武则天。“if they can manipulate him”；“it will be the end of her”是对于当时武则天处境的生动刻画，在这里并没有将“在劫难逃”翻译成“There is no escape from her fate”而是简单的译为了“the end of her”，揭示了如果当时那些心怀不轨的大臣们，成功教唆李旦，对于武则天而言，治理朝政如果遂不了她的心愿，那权力将毫无用处。没有权力，武后也势必会迎来她的末日。这句字幕翻译伴随着对大臣不屑一顾的表情的特写，使观众不禁为当时武则天和李旦的处境而揪心。译者将当时的局面很好地传递给了不同背景的观众。

#### 结语

本文运用多模态理论框架，分别从文化层面、语境层面、内容层面、表达层面探析了纪录片《敦煌：生而传奇》的字幕翻译。可以发现单一的模态无法全面传达纪录片的信息，我们要对字幕、语言、图像与声音等多种符号相互结合进行翻译，才能够产出目的明确，语内连贯程度较高的目的语字幕，有利于中国历史文化在世界的传播。

#### 参考文献

- [1] Kress, G. & Leeuwen, Theo Van. *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication* [M]. London: Arnold, 2003.
- [2] 陈红岩. 多模态下的电影字幕翻译——《乱世佳人》字幕翻译的个案分析[J]. 电影评介, 2011(19): 71-73.
- [3] 梁艳智. 多模态话语分析视角下的英美影视剧字幕翻译[J]. 当代电视, 2016(12): 80-81.
- [4] 张德禄. 多模态话语分析综合理论框架探索[J]. 中国外语, 2009, 6(01): 24-30.

作者简介：李稳敏，1966年，女，汉族，陕西省渭南市，学士，教授，副院长，研究方向为翻译理论与实践、语言服务、大学语言文化教学等。